

Assises romandes « Interprétariat communautaire dans les institutions : choix ou nécessité ? »

HEP Vaud, Lausanne, le 30 septembre 2010

Documentation et références bibliographiques

1. Interprétariat communautaire

Références générales et en lien avec les ateliers 5, 6, 7 et 8

- Fleury, F. & Fierro, I. (2009). *La médiation linguistique et culturelle, une nécessité ? Evolution et construction du rôle d'interprète communautaire*. Disponible à l'association Appartenances-Vaud. Rue des Terreaux, 10. 1003 Lausanne.
- Glauser, Z. (2009). *Quelques réflexions sur le rôle d'interprète communautaire*. Disponible à l'association Appartenances-Vaud. Rue des Terreaux, 10. 1003 Lausanne.
- Joss, M. (2008). Bien plus que de l'interprétariat. *Bulletin des médecins suisses*, 89, (8), 320-322.
- Métraux, J.-C. (2002). L'interprète, ce nouvel acteur. *Cahiers psychiatriques*, 29, 115-135.
- Savioz, C. (2010). Interprète, c'est plus qu'un métier. *Le Nouvelliste.ch*. [En ligne]. <http://www.lenouvelliste.ch/fr/news/interprete-c-est-plus-qu-un-metier-0-190934> ; consulté le 27 septembre 2010.

Voir note en bas de page

- Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation culturelle. *Définitions, code professionnel des interprètes, argumentaires*. [En ligne] <http://interpret.ch/contenus/shtml/activite-ethique-fr.shtml> ; consulté le 27 septembre 2010.
- Despont, A. (2009). Des interprètes pour ouvrir l'accès aux soins. [En ligne] http://www.crfj.ch/travaux/documents/Enquete_Despont.pdf ; consulté le 27 septembre 2010.
- Leanza, Y. & Boivin, I. (2007). Interpréter n'est pas traduire. Enjeux de pouvoir autour de l'interprétariat communautaire. In S. Lesage (Coord.). *Actes du colloque: Éducation en contextes pluriculturels : la recherche entre bilan et prospective*. Université de Genève, 23 mars 2007.
- Métraux J.-C. & Alvir S. (1999). Les architectes de Babel, *Génération, Revue française de thérapie familiale*, 17, 46-50.

2. Droit à l'interprétariat communautaire et bases légales

Références en lien avec l'atelier 1

- Achermann, A. (2009). La politique linguistique en Suisse, terre d'accueil. Communiqué de presse du Programme national de recherche Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse (PNR 56). Berne
- Achermann, A. & Künzli, J. (2005). *L'interprétation communautaire dans le domaine de la santé et sa prise en charge*. Expertise à l'attention de l'Office fédéral de la santé publique, Unité de direction politique de la santé, Service migration et santé. Résumé. Office fédéral de la santé publique : Berne.
- Ayer, A. (2004). L'accès aux soins des patients allophones. *Plaidoyer*, 6, 50.
- Ayer, A. (2009). *Avis de droit Prise en charge des frais d'interprètes dans la LaMal*. Réf. 04030372/090608. Bureau d'avocats Lex publica : Fribourg.
- Künzli, J. & Achermann, A. (2009). Traduire dans l'aide sociale. Droits des personnes de langue étrangère et obligations de l'état. Résumé. Fond national suisse de la recherche scientifique : Berne.

Voir note en bas de page

3. Sensibilisation et formation des professionnel-le-s au travail avec interprètes

Références en lien avec l'atelier 2

- Bischoff, A. & Loutan, L. (1998). *A mots ouverts : guide de l'entretien médical bilingue à l'usage des soignants et des interprètes*. Genève : Hôpital Universitaire de Genève (HUG).
- Cardinaux, G. & al. (2007). *Interprètes communautaires : connaissez-vous ? Exemples de questions à se poser en vue d'une véritable rencontre avec les migrants*. Disponible au Service PPLS Lavaux, Psychologie, Psychomotricité et Logopédie en milieu Scolaire. Rte du Signal, 81.1091 Grandvaux.
- Eiríz, I. & Contino, C. (2010). *Formation 2010-2011*. Appartenances – Vaud. Lausanne. [En ligne] <http://www.appartenances.ch/formations.html>
- Faucherre, F., Weber, O., Singy, P., Guex, P. & Stiefel, F. (2010). L'interprète communautaire : une pièce centrale dans le puzzle de la consultation interculturelle. *Revue Médicale Suisse*, 236, 336-338.
- Hudelson, P. & Vilpert, S. (2009). Overcoming language barriers with foreign-language speaking patients: a survey to investigate intra-hospital variation in attitudes and practices. *BMC Health Services Research*, 9, 187. [En ligne] <http://www.biomedcentral.com/1472-6963/9/187> Consulté le 27 septembre 2010.
- Office fédéral de la santé publique & Association INTERPRET (2006). *TRIALOG. L'interprétariat en milieu hospitalier*. DVD, 32'. Hôpital Universitaire de Genève
- Tryleski, P. & Saban, L. (Dir.) (2003). *Parole de l'autre. L'interprétariat dans l'entretien médical et social*. Strasbourg : Migration santé Alsace.

Les documents figurant dans les encadrés, ainsi que les présentations des intervenants sont disponibles en téléchargement sur www.appartenances.ch/Intermedia.html

4. Politiques et financement en matière d'interprétariat communautaire

Références en lien avec l'atelier 3

- Cerrutti, H. & Blasser, A. (2008). *Migration et santé. Résumé de la stratégie Fédérale. (Phase II 2008 à 2013)*. Berne: Office fédéral de la santé publique.
- Conférence des directrices et directeurs cantonaux de la santé (2010). *Interprétariat communautaire dans le domaine de la santé*. Lettre adressée aux départements cantonaux de la santé. Berne : Auteur.
- Conférence des directrices et directeurs cantonaux des affaires sociales (2010). *Recommandations du 24 juin 2010 relatives à la promotion de l'interprétariat communautaire et de la médiation culturelle*. Lettre adressée aux directrices et directeurs cantonaux des affaires sociales. Berne : Auteur.
- Dolivo, J.-M. (2010). Mise en œuvre de la stratégie fédérale sur la migration et la santé - Postulat présenté lors de la séance du Grand Conseil vaudois le mardi 31 août 2010. [En ligne] <http://www.vd.ch/fr/autorites/grand-conseil/seance-du-31-aout-2010/postulat-jean-michel-dolivo-mise-en-oeuvre-de-la-strategie-federale-sur-la-migration-et-la-sante/> Consulté le 27 septembre 2010.
- Menétrey-Savary, A.-C. (2006). Droit aux soins pour les patients allophones - Initiative parlementaire 06.428, déposée au Conseil National le 11.05.2006. *Bulletin Officiel - Conseil National* [En ligne] http://www.parlament.ch/ab/frameset/f/n/4804/271099/f_n_4804_271099_271375.htm Consulté le 27 septembre 2010.
- Office fédéral de la santé publique, H+ & Hôpitaux de Suisse (2008). *Rapport sur le financement des prestations d'interprétariat dans les institutions suisses de santé pour les personnes qui ne maîtrisent pas la langue officielle locale*. Office Fédéral de la santé publique : Berne.
- Office fédéral des migrations (2007). *Programme des points forts pour les années 2008-2011*. Berne : Auteur
- Office fédéral des migrations (2009). *Avenir de la politique suisse d'intégration des étrangers. Rapport et recommandations de la Conférence Tripartite des Agglomérations* [En ligne] <http://www.tak-cta.ch> Consulté le 27 septembre 2010.
- Office fédéral des migrations (2009). *Encouragement de l'intégration par la Confédération et ses effets dans les cantons. Rapport 2009*. Berne : Auteur.
- Office fédéral des migrations (2009). Rapport succinct sur la statistique des activités des services d'interprétariat communautaire en 2009 et annexes graphiques. Document d'usage interne. Berne : Auteur.
- Recordon, L. (2008). Interprètes allophones dans le domaine de la santé. - Motion parlementaire 08.3642, déposée au Conseil Nationale le 3.10.2008. *Bulletin Officiel - Conseil National* [En ligne] http://www.parlament.ch/ab/frameset/f/s/4806/288744/f_s_4806_288744_288908.htm Consulté le 27 septembre 2010.

Voir note en bas de page

5. Recherches et études dans le domaine de l'interprétariat communautaire

Références en lien avec la conférence présentée par M. A. Méziane et l'atelier 4

- Elghezouani, A., de Roten, Y., Boss-Prieto, O. & Madera A., (2007). Analyse de l'alliance thérapeutique dans la psychothérapie interculturelle : une approche interactionniste. *Actualités Psychologiques: Interaction et Pensée, Perspectives dialogiques*, 19, 147-151.
- Elghezouani, A. (2010). Modélisation des pratiques psychothérapeutiques avec des migrants allophones. L'interprète communautaire, « maillon essentiel » ou « chaînon manquant » ? *Psychothérapies*, 1 (30), 15-24.
- Fritschi, T., Gehrig, M., Egger, Th., Muggli, M. & Melleberger, C. (2010). *Rapport concernant la mise sur pied d'un service d'interprétariat téléphonique (SIT) dans le domaine de la santé. Sur mandat de l'Office fédéral de la santé*. Berne : Bureau d'études de politique du travail et de politique sociale.
- Gehrig, M. & Graff, I. (2010). *Coûts et bénéfices de l'interprétariat communautaire dans le domaine de la santé*. Résumé. Berne : Bureau d'études de politique du travail et de politique sociale. [En ligne] <http://www.bag.admin.ch/themen/gesundheitspolitik/07685/07692/07831/07964/index.html?lang=fr> Consulté le 27 septembre 2010.
- Muela Ribera, J., Hausman Muela, SU., Grietens, KP. & Toomer, E. (2009). Le recours aux interprètes dans les consultations médicales-est-il justifié? Présentation d'études réalisés aux USA, en Canada et en Belgique sur l'interprétariat en milieu des soins. Fosovet, Belgique : PASS Internation and COFETTIS. (Traduction de l'original en anglais par C. Moraru, *Is the use of interpreters in medical consultations justified?*, 2008). [En ligne] <http://www.pass-internation.org> Consulté le 27 septembre 2010.

Voir note en bas de page

- Calderon-Grossenbacher, R., (2010). *Interkulturelles Übersetzen und Vermitteln im Sozial- und Bildungsbereich: Aktuelle Praxis und Entwicklungspotenzial*. Rapport sur mandat de l'Office fédéral des Migrations, Section Intégration. En allemand avec résumé en français. Berne : Büro für sozial – und bildungspolitische Fragestellung rc-consulta. [En ligne] <http://www.bfm.admin.ch/content/bfm/fr/home/themen/integration/foerderung/spezifisch/schwerpunkteprogramm.html> Consulté le 27 septembre 2010.
- Guex, P. & Singy, P. (Dir.), *Migrants et réseaux de soins : pour une adaptation interculturelle*. Rapport final 1997-2000. Programme National de Recherche 39, Migration et relations interculturelles. PNR 39 : Berne.
- Jonckheere, C. de, Chalverat, C., Rüfina Steck, L. & Elghezouani, A. (2009). *Modélisation des pratiques de soins aux migrants : analyse de l'activité d'Appartenances*. Genève : Haute école de travail social; Lausanne : Haute école de travail social et de la santé.
- KEK-CDC Consultants, (2010). *Besoin de places de formation pour interprètes communautaires*. Rapport sur mandat de l'Office fédéral de la santé publique, Résumé. Berne : Auteur. [En ligne] <http://www.bag.admin.ch/themen/gesundheitspolitik/07685/07692/07831/index.html?lang=fr> Consulté le 27 septembre 2010.

Les documents figurant dans les encadrés, ainsi que les présentations des intervenants sont disponibles en téléchargement sur www.appartenances.ch/Intermedia.html